

MANUALE D'USO – DISTINTA RICAMBI
OPERATION MANUAL – SPARE PARTS LIST
NOTICE D'INSTRUCTIONS – PIÈCES DE RECHANGE
BETRIEBSANLEITUNG – ERSATZTEILLISTE
MANUAL DE USO – LISTA DE RECAMBIOS

ITA44

TENDITORE PNEUMATICO PER REGGIA IN ACCIAIO CON SIGILLO
PNEUMATIC TENSIONER FOR STEEL STRAPPING WITH SEAL
TENDEUR PNEUMATIQUE PAR FEUILLARD D'ACIER AVEC AGRAFE
PNEUMATISCHE SPANNER FÜR VERSIEGELTES STAHLBAND
TENSOR NEUMÁTICO PARA FLEJE DE ACERO CON SELLO



TENSIONAMENTO CON PULSANTE
BUTTON OPERATING VERSION
TENSIONNEMENT AVEC BOUTON
SPANNEN MIT DRUCKKNOPF
TENSADO CON PULSADOR



TENSIONAMENTO CON GHIERA
CHOCKE COLLAR OPERATING VERSION
TENSIONNEMENT AVEC COLLIER
SPANNEN MIT DREHSCHALTER
TENSADO CON CASQUILLO



ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com

LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE OPERATING THE TOOL
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BEDIENUNGSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL APARATO

INDICE

- 1) Istruzioni di sicurezza
- 2) Dati tecnici
- 3) Garanzia e responsabilità
- 4) Installazione
- 5) Descrizione e regolazioni
- 6) Istruzioni per l'uso
- 7) Manutenzione e pulizia
- 8) Risoluzione problemi
- 9) Schemi
- 10) Distinta ricambi

TABLE OF CONTENTS

- 1) Safety instructions
- 2) Technical data
- 3) Warranty and liability
- 4) Installation
- 5) Operating elem.ts / adjustments
- 6) Operation
- 7) Servicing and cleaning
- 8) Troubleshooting
- 9) Layout
- 10) Spare parts list

TABLE DES MATIERES

- 1) Normes de sécurité
- 2) Données techniques
- 3) Garantie et responsab.
- 4) Installation
- 5) Description et réglages
- 6) Mode d'emploi
- 7) Entretien et nettoyage
- 8) Solution des problèmes
- 9) Vue éclatée
- 10) Liste de pièces

INHALTSVERZEICHNIS

- 1) Sicherheitsvorschriften
- 2) Technische Daten
- 3) Garantie und Verantwortung
- 4) Installation
- 5) Beschreibung und Einstellungen
- 6) Betriebsanweisungen
- 7) Instandhaltung und Reinigung
- 8) Problemlösung
- 9) Zeichnungen
- 10) Ersatzteilliste

ÍNDICE

- 1) Instrucciones de seguridad
- 2) Datos técnicos
- 3) Garantía y responsabilidad
- 4) Instalación
- 5) Descripción y ajustes
- 6) Instrucciones de uso
- 7) Mantenimiento y limpieza
- 8) Localización de averías
- 9) Esquemas
- 10) Lista de recambios

1) ISTRUZIONI DI SICUREZZA / SAFETY INSTRUCTIONS / NORMES DE SECURITE' / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN / INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD



LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO
READ THE OPERATING INSTRUCTION CAREFULLY
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL USO



DURANTE IL LAVORO UTILIZZARE GUANTI PROTETTIVI E OCCHIALI / VISIERE DI SICUREZZA
WHEN OPERATING THE TOOL, WEAR EYE, FACE AND HAND SAFETY PROTECTORS
PENDANT LE TRAVAIL, PORTER DES PROTECTIONS POUR LES YEUX, LE VISAGE ET LES MAINS
WÄHREND DES BETRIEBS SCHUTZHANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLEN/VISIERE BENUTZEN
DURANTE EL TRABAJO UTILICE GUANTES PROTECTORES Y GAFAS / MÁSCARAS DE SEGURIDAD



NORME GENERALI DI SICUREZZA :
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS :
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ :
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

I

L'apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente da personale adeguatamente formato. Non osservare le istruzioni contenute nel manuale e/o un improprio uso possono causare la rottura della reggia con conseguenze per il personale ed i materiali confezionati.

Controllare giornalmente l'apparecchio e non utilizzarlo con parti usurate / danneggiate, ma sostituirle prontamente con personale qualificato utilizzando parti originali. Non modificare l'apparecchio nelle sue parti. Non mettere mai dita, mani e altre parti del corpo tra la reggia ed il materiale da imballare.

Voi siete pienamente responsabili di controllare la sigillatura della reggia, una adeguata preparazione è indispensabile per riconoscere una sigillatura difettosa e per evitare incidenti anche gravi. Non movimentare mai il materiale con sigillature difettose delle reggia.

Per lo svolgimento della reggia utilizzare solo gli appositi dispenser.

Tenere pulita l'area di lavoro ed utilizzare l'apparecchio solo in situazioni di stabilità e sicurezza.

Non movimentare MAI i materiali utilizzando per il sollevamento la reggia applicata.

Per il taglio della reggia utilizzare esclusivamente cesoie di sicurezza. Assicurarsi che durante il taglio non ci sia nessuno sulla traiettoria della reggia; rimanere a distanza di sicurezza. Tenere premuta la parte superiore in modo che la parte inferiore recisa si allontani dall'operatore.

Utilizzare in modo errato l'apparecchio, tensionare eccessivamente la reggia, utilizzarne una qualità / sezione non prevista e spigoli taglienti sul materiale da legare possono causare una improvvisa perdita di tensione e/o la rottura della reggia con conseguente sbilanciamento e caduta del materiale ed anche un repentino e violento allontanamento della reggia stessa.

Si consiglia di proteggere gli spigoli taglienti, di posizionare in modo corretto le reggie intorno al carico, di mettere un numero adeguato di reggie, di rimanere in posizione di sicurezza (lateralmente alla reggia) durante il ciclo di legatura, di controllare adeguatamente la qualità della sigillatura e di rispettare scrupolosamente le caratteristiche consigliate per la reggia da utilizzare.

Conservare il presente manuale di istruzioni completo. Per la costruzione dell'apparecchio non vengono utilizzate sostanze nocive per la salute. Per lo smaltimento rispettare le normative vigenti.

UK

The tool must be not used by people not properly trained in their use. Failure to follow the operating instructions or improper use could result strap breakage, injuries, packages damage.

Check tool daily, do not use tool with worn or damaged parts, please have a servicing with trained people and use original spare parts. Never modify any tool's part.

Do not put fingers, hands or other body parts between the strap and package during the duty cycle.

It is your full responsibility to review the joints made by your tool, a right seal control and adjustment training will be useful to check the seal quality in order to avoid severe injury. Never move goods with bad quality seals. Use only specific strap dispenser to dispense the strap. Keep tidy your working area and always use the tool in good balance and safety conditions. Never use straps as a means of pulling or lifting goods.

To cut the straps use always proper safety strap cutter and keep other people and yourself at safe distance from strap, always stand to side of strap, away from direction that loosened strap end will go. Hold the upper strap portion and pay attention that the lower strap will snap forward away from you.

Improper operation, excessive tensioning, using straps not recommended and/or sharp corners on the package could result in a sudden loss of strap tension or in breakage that causing package / operator to fall and strap flying violently towards you. Use edge protectors if there are shaped corners, place the strap correctly around a properly positioned package, stand yourself by side of strap and keep people away, use the correct strap quality, width, thickness, and strength recommended in this manual.

Please preserve the booklet, it is as a part of the tool This tool is manufactured without any substances which could be dangerous to health. National instructions must be observed for disposal of all the parts.

F

L'appareil devra être utilisé exclusivement par un opérateur ayant reçu une formation sur les instructions et le mode d'emploi. Le fait de ne pas suivre les instructions et/ou l'emploi incorrect de l'appareil peuvent causer la rupture du feuillard avec des conséquences dangereuses pour les opérateurs et le matériel à cercler.

Il est indispensable de contrôler l'appareil tous les jours et de ne jamais l'utiliser s'il présente des parties usées / endommagées, le cas échéant il sera nécessaire de les faire remplacer avec des pièces originales par des opérateurs qualifiés. Ne jamais modifier aucune partie de l'appareil.

Éviter absolument de mettre les doigts, mains et autres parties du corps entre le feuillard et le matériel à cercler.

Vous êtes entièrement responsable du contrôle de la soudure du feuillard; dans ce but une préparation appropriée est indispensable pour pouvoir reconnaître les soudures défectueuses et éviter des accidents graves. Ne jamais déplacer le matériel avec le feuillard mal soudé.

Le déroulement du feuillard doit être effectué en utilisant des dévidoirs prévus à cet effet.

Garder bien propre la zone de travail et utiliser l'appareil seulement dans des situations de stabilité et de sécurité.

Ne jamais déplacer les matériels cerclés en utilisant le feuillard pour le soulèvement.

La coupe du feuillard doit être effectuée exclusivement avec des ciseaux appropriés. Pendant la coupe il est indispensable de garder une distance de sécurité et de s'assurer que personne ne se trouve dans la trajectoire du feuillard. Pour la coupe garder la partie supérieure du feuillard contre l'opérateur de façon à ce que la partie inférieure coupée s'éloigne de ce dernier.

L'emploi incorrect de l'appareil, la tension excessive du feuillard, la qualité et la section impropres du feuillard, les bords tranchants du matériel à cercler peuvent causer une perte de tension inattendue et/ou la rupture du feuillard avec une chute éventuelle du matériel et un échappement violent du feuillard.

Il est conseillé de se protéger contre les bords tranchants, d'appliquer correctement le feuillard sur le paquet, d'utiliser un nombre de feuillards approprié, de se mettre en position de sécurité (à côté du feuillard) pendant le cycle de cerclage, de bien contrôler la qualité de la soudure du feuillard et de respecter scrupuleusement les caractéristiques conseillées pour le feuillard à utiliser.

Bien conserver toute cette notice d'instructions. Aucune substance nuisible à la santé n'a été utilisée pour la réalisation de l'appareil. Pour l'élimination des matériaux il est indispensable de respecter les normes en vigueur.

D

Das Gerät darf nur von ausgebildetem Personal bedient werden. Die Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung und/oder der unsachgemäße Gebrauch des Gerätes können zu Rissen des Bandes führen, wodurch das Personal verletzt und die verpackte Ware beschädigt werden kann.

Das Gerät täglich kontrollieren und bei verschlissenen / beschädigten Teilen nicht benutzen, sondern diese sofort von qualifiziertem Personal durch Originalteile ersetzen lassen. Keine Änderungen am Gerät vornehmen. Nie Finger, Hände oder andere Körperteile zwischen das Band und die zu umreifende Ware stecken.

Sie tragen die volle Verantwortung für das richtige Schweißen des Bandes. Für die Erkennung von fehlerhaften Umreifungen und zum Vermeiden von Unfällen ist eine angemessene Ausbildung erforderlich. Die Ware nie mit defekten Umreifungen transportieren.

Für das Abrollen des Umreifungsbands nur die dazu geeigneten Rollwagen benutzen.

Den Arbeitsbereich sauber halten und das Gerät nur bei Standsicherheit benutzen.

Das Umreifungsband NIE als Lastanschlagmittel verwenden.

Für das Schneiden des Umreifungsbandes nur die dazu geeignete Bandschere benutzen. Vergewissern Sie sich, dass sich während des Bandschneidens niemand oder nichts am Weg des Umreifungsbandes befindet. Bitte einen Sicherheitsabstand einhalten. Auf den oberen Teil drücken, damit sich der untere geschnittene Teil vom Arbeiter entfernt.

Das nicht korrekte Benutzen des Gerätes, sowie das zu straffe Anziehen des Bandes auch an scharfkantigen Stellen, und das Benutzen eines nicht geeigneten Bandes (zu dünn oder zu schmal), kann ein plötzliches Zerreißen/Platzen des Bandes gefährliche Folgen nicht nur die Waren sondern auch für die beteiligten Personen haben.

Deshalb wird empfohlen, die Bänder vor scharfkantigen Ecken zu schützen und richtig zu positionieren sowie eine ausreichende Anzahl von Umreifungen zu verwenden. Ferner muss man sich während der Umreifung in einer sicheren Position (seitlich der Umreifung) halten, die Verschweißungspunkte kontrollieren und gewissenhaft die technischen Merkmale des eingesetzten Bandes beachten.

Die gesamte Betriebsanleitung sorgfältig aufbewahren. Dieses Gerät wurde ohne gesundheitsschädliche Stoffe gebaut. Für die Entsorgung des Gerätes die geltenden Vorschriften beachten.

E

El aparato debe ser utilizado exclusivamente por personal debidamente formado. El incumplimiento de las instrucciones recogidas en el manual o un uso indebido pueden causar la ruptura del fleje y provocar lesiones al personal o daños al material empacado.

Revise a diario el aparato y no lo use si presenta partes desgastadas o dañadas; en este caso, haga que personal cualificado las sustituya de inmediato utilizando piezas de recambio originales. No modifique los componentes del aparato.

No introduzca por ningún motivo los dedos, las manos u otras partes del cuerpo entre el fleje y el material que se va a embalar.

Usted es plenamente responsable del control del sellado del fleje; es indispensable estar preparados para reconocer los flejes defectuosos y para evitar así accidentes graves. No maneje por ningún motivo el material con sellados defectuosos del fleje.

Para el desbobinado del fleje, use únicamente los dispensadores correspondientes.

Mantenga el área de trabajo limpia y utilice el aparato sólo en condiciones estables y seguras.

NUNCA desplace el material levantándolo por el fleje aplicado.

Para el corte del fleje use únicamente cortadores de seguridad. Asegúrese que durante el corte no haya personas presentes en el trayecto del fleje; mantenga una distancia de seguridad. Mantenga presionada la parte superior de manera que la parte inferior cortada se aleje del operador.

El uso incorrecto del aparato, el excesivo tensado del fleje, el uso de calidades o secciones no previstas o con aristas cortantes en el material por atar, pueden causar una pérdida imprevista de tensión y/o la ruptura del fleje y provocar así desequilibrio, caída del material e incluso un alejamiento repentino y violento del fleje mismo.

Se recomienda proteger las aristas cortantes, colocar correctamente el fleje alrededor de la carga, poner un número adecuado de flejes, permanecer en una posición segura (lateralmente respecto al fleje) durante el ciclo de flejado, controlar apropiadamente la calidad del sellado y respetar rigurosamente las características recomendadas para el fleje que se va a utilizar.

Conserve este manual de instrucciones íntegro. Para la fabricación del aparato no se usan sustancias nocivas para la salud. Para su eliminación, respete las normas vigentes.



NORME GENERALI PER L'ARIA COMPRESSA:
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR:
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'AIR COMPRIMÉ:
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN FÜR DIE DRUCKLUFT:
NORMAS GENERALES PARA EL AIRE COMPRIMIDO

I

Per il funzionamento dell'apparecchio NON utilizzare mai aria compressa in bombole o altri gas. Rispettare i limiti di pressione indicati nel manuale. Scollegare sempre l'apparecchio dalla rete in caso di malfunzionamento e per ogni intervento di manutenzione e/o pulizia. Usare aria compressa pulita, priva di condensa e leggermente lubrificata.

UK

Never operate this tool using a bottled air or other gas source. Respect always the air pressure range as showed in the operations manual, do not exceed. For all adjustments, repairs or cleaning of the tool, disconnect always air supply. Use always dry, clean and lubricate air compressed.

F

Pour le fonctionnement de l'appareil ne jamais utiliser de l'air comprimé en bouteille ou des gaz différents. Respecter toujours les limites de pression indiquées sur cette notice d'instructions. Débrancher l'appareil du réseau de l'air comprimé, en cas de mauvais fonctionnement et pour chaque intervention de réglage et/ou nettoyage. Utiliser seulement de l'air comprimé propre, sans condensation et légèrement lubrifié

D

Für den Betrieb des Geräts NIE Druckluft in Flaschen oder andere Gase verwenden. Die angegebenen Druckgrenzwerte im Handbuch beachten. Bei Störungen und bei Instandhaltungs- und/oder Reinigungsarbeiten das Gerät immer vom Versorgungsnetz abtrennen. Saubere kondensatfreie und leicht geschmierte Druckluft verwenden.

E

Para el funcionamiento del aparato NUNCA utilice aire comprimido en bombonas u otros gases. Respete los límites de presión indicados en el manual. Desconecte siempre el aparato de la red en caso de anomalías y para todas las operaciones de mantenimiento y/o limpieza. Use aire comprimido limpio, sin condensado y ligeramente lubricado.

2) ATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNEES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

I

DESCRIZIONE: L'apparecchio modello ITA44 è concepito per reggiare imballi con regge in acciaio. La reggia deve essere avvolta intorno all'imballo manualmente e quindi inserita, secondo le istruzioni, nell'apparecchio che eseguirà il tensionamento.

UK

DESCRIPTION OF THE TOOL: The tool model ITA44 is designed to strap packages with steel strap. The strap is fed around the package manually and inserted in the tool, as showed in the instructions, tensioned.)

F

DESCRIPTION : L'appareil modèle ITA44 a été conçu pour cercler des emballages avec des feuillards en acier. Le feuillard doit être enroulé manuellement autour de l'emballage et être inséré ensuite dans l'appareil qui exécutera le tensionnement en suivant les instructions fournies.

D

BESCHREIBUNG: Das Gerät ITA44 wurde für das Umreifen mit Stahlband entwickelt. Das Band muss von Hand umgeführt werden, um dann laut den Bedienungsanleitungen in das Gerät eingelegt zu werden, wo es dann gespannt wird.

E

DESCRIZIONE: El aparato modelo ITA44 ha sido concebido para envolver embalajes con flejes de acero. El fleje debe enrollarse en el embalaje manualmente y a continuación, introducirse, conforme a las instrucciones, en el aparato que efectúa el tensado.

DIMENSIONI	TOOL SIZE	ENCOMBREMENT	
Lunghezza:	Length:	Longeur:	340mm – 13.4"
Larghezza:	Width:	Largeur:	115mm – 4.5"
Altezza :	Height:	Hauteur total:	90mm – 3.5"
Peso:	Weight:	Poids:	4kg – 8.8lbs (4.3Kg-9.5 lbs con ghiera/with choke collar/avec collier)
ABMESSUNGEN	DIMENSIONES		
Länge:	Longitud:		340mm – 13.4"
Breite:	Anchura:		115mm – 4.5"
Höhe:	Altura:		90mm – 3.5"
Gewicht:	Peso:		4kg – 8.8lbs (4.3Kg-9.5 lbs mit drehschalter / con casquillo)

ALIMENTAZIONE	FEED REQUIR.	ALIMENTATION	
Pressione di lavoro:	Pressure Range:	Pression d'exercice:	5.5-7 bar / 78-99 psi
Consumo d'aria:	Air Consumption:	Consommation d'air :	12 L/s – 25 cuft/min
VERSORGUNG	ALIMENTACIÓN		
Arbeitsdruck:	Presión de trabajo:		5.5-7 bar / 78-99 psi
Luftverbrauch:	Consumo de aire:		12 L/s – 25 cuft/min
PRESTAZIONI	PERFORMANCES	PERFORMANCES	
Tensione max. reggia:	Max.Tension force:	Max.force de tension:	15000N
Velocità tensionamento:	Tensioning speed:	Vitesse de tension:	6mt/m
LEISTUNGEN	PRESTACIONES		
Bandspannkraft:	Tensión máx. del fleje:		15000N
Spanngeschwindigkeit:	Velocidad del tensado:		6mt/m

- * variabile in funzione del tipo di reggia / depends of strap qualità / varie en fonction type de feuillard / je nach der Bandart / variable según el tipo de fleje

MODELLI / CHART OF TYPES / MODÈLES / GERÄTELISTE / MODELOS

CODICE / ITEM / CODES / BESTELL-NR: / CÓDIGO	TIPO / MODEL / TYPE / TYP / TIPO	REGGIA / STRAP FEULLIARD / BAND / FLEJE	SPESSORE /THICKNESS /EPAISSEUR / DICKE / ESPESOR
T449941 Pulsante/Button/ Bouton/Druckknopf/Pulsador	ITA44-19/25/32mm	R 850 - 1100N/mm2	0.6mm 0.024" – 1.1mm 0.043"
T449942 Ghiera/Choke collar/Collier/Drehschalter/ Casquillo			

3) GARANZIA E RESPONSABILITA' / WARRANTY CONDITIONS AND LIABILITY / GARANTIE ET RESPONSABILITÉ / GARANTIE UND VERANTWORTUNG / GARANTÍA Y RESPONSABILIDAD

I

Il periodo di garanzia per ogni apparecchio Itatools è pari a 12 mesi a partire dalla data di spedizione indicata sul documento di accompagnamento. La società Itatools srl si impegna per il periodo di garanzia a sostituire gratuitamente tutte le parti che a suo insindacabile giudizio dovessero presentare difetti che li rendano non idonei all'uso. La sistemazione in garanzia è franco ns. stabilimento. I termini di garanzia decadono per gravi carenze di manutenzione, manomissione dell'apparecchio, riparazioni arbitrarie, uso improprio dello stesso, la non osservanza delle norme indicate nel manuale, uso di parti non originali, mancanza del numero di serie impresso durante la produzione, eventi eccezionali. Restano escluse dalla garanzia le parti ad usura espressamente identificate nella lista ricambi. Non possono essere rivendicate dalla clientela richieste di risarcimenti, nei confronti di Itatools srl, per fermi di produzione, danni ad oggetti e persone derivanti da deficienze dell'apparecchio perché nei termini di garanzia. La società Itatools srl si riserva il diritto di modificare i prodotti e la documentazione senza l'obbligo di aggiornarne i precedenti.

UK

Itatools srl warrants all its tools during a period of 12 months from the shipping date document. The warranty includes all deficiencies clearly resulting from poor manufacturing or faulty materials in our judgement, these parts will be without charge at our workshop. The warranty will be void to any tool which has been subjected to misuse, misapplication, incorrect handling and maintaining, arbitrary modifications and reparations, use of not original parts, disregard of directions in the operation manual, and missing serial number, exceptional events. The warranty excludes the wearing parts showed on spare parts list.

Damage claims as a result of production shutdowns, damage to people and to property from warranty deficiencies cannot be asserted by the customer. Itatools srl reserves at any time to improve the tools and documentations without any obligation to update previous ones.

F

Chaque appareil Itatools est garanti pour une période de 12 mois, à partir de la date indiquée sur le document de livraison. Pendant cette période la Sté. Itatools s'engage à remplacer gratuitement franco départ notre usine toutes les pièces qui se sont démontrées défectueuses. La garantie n'est pas valable en cas d'emploi incorrect de l'appareil, manque d'entretien, manipulations non autorisée, réparations arbitraires, non-observation des instructions du fabriquant, emploi de pièces non originales, manque du numéro de série imprimé pendant la production, événements exceptionnels. Les pièces d'usure indiquées sur la liste ne sont pas couvertes par la garantie. Le client ne peut demander aucun dédommagement pour des arrêts de production et des dommages à des personnes et objets causés par des défauts de l'appareil. La Sté. Itatools se réserve le droit de modifier les produits et la documentation sans l'obligation de mettre à jour les précédents.

D

Die Garantiezeit aller Itatools Geräte beträgt 12 Monate und beginnt ab dem Datum des Lieferscheins. Die Fa. Itatools srl verpflichtet sich, alle nachweisbar defekten Teile, die das Gerät unbrauchbar machen, innerhalb dieser Zeit, kostenlos auszutauschen. Reparaturen unter Garantie erfolgen ab unserem Werk. Die Garantiebedingungen verfallen bei schlechter Wartung, Beschädigungen, eigenmächtigen Reparaturen, unsachgemäßem Gebrauch, Nichtbeachtung der Handbucharweisungen, Einsatz von Nichtoriginalersatzteilen, außergewöhnlichen Ereignisse und bei Fehlen der Seriennummer, die während der Produktion aufgestempelt wurde. Ausgenommen von der Garantie sind Verschleißteile, die eigens in der Ersatzteilliste angeführt sind. Es kann kein Schadenersatz wegen Produktionsausfall oder Sach- und Personenschäden an Itatools srl erhoben werden. Die Fa. Itatools srl behält sich das Recht vor, ihre Geräte und Unterlagen zu verändern, ohne verpflichtet zu sein, die vorhergehenden Versionen zu modifizieren.

E

El período de la garantía de cada aparato Itatools es de 12 meses a partir de la fecha de envío indicada en el documento de acompañamiento. La empresa Itatools srl se compromete, durante el período de garantía, a sustituir sin costo alguno todas las partes que a su entero juicio presenten defectos que afecten su correcto funcionamiento. Las reparaciones que cubre la garantía se realizan en nuestro establecimiento (Ex-works). La garantía pierde validez debido a la seria falta de mantenimiento, a la manipulación indebida del aparato, a las reparaciones no autorizadas, a un uso incorrecto del mismo, al incumplimiento de las normas indicadas en el manual, al uso de recambios no originales, a la falta del número de serie aplicado durante la producción y a eventos excepcionales. La garantía no cubre las piezas sujetas a desgaste específicamente indicadas en la lista de recambios. No se efectúan reembolsos, bajo ninguna circunstancia, en caso de paradas de producción, daños a objetos o lesiones a personas, causados por un mal funcionamiento del aparato, por fuera de los términos de garantía. La empresa Itatools srl se reserva el derecho a modificar los productos y los documentos sin la obligación de actualizar las versiones anteriores.

4) INSTALLAZIONE / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALACIÓN

I

Si consiglia di utilizzare sulla linea una unità di essiccazione aria ed un filtro lubrificatore e regolatore di pressione con manometro (ITATOOLS codice S100001) in prossimità del punto di collegamento dell'apparecchio per evitare che acqua e corpi estranei finiscano nelle valvole o nei motori pneumatici. Verificare costantemente la presenza di lubrificante nel gruppo filtro (utilizzare olio tipo Synfilm32 codice S200005). Collegare l'apparecchio alla linea con un tubo di diametro interno minimo 8mm con l' attacco rapido da ¼" in dotazione, non superare la lunghezza di 10mt con tubi flessibili tra il gruppo regolazione e l'apparecchio. Controllare che il Vs. impianto fornisca una portata d'aria continua adeguata alle caratteristiche indicate nel manuale senza cadute di pressione.

UK

Use always a dryer unit near the compressor and a filter-regulator-lubricator unit (Itatools code S100001) as close to air tool to avoid that water and dirtiness will be inlet in the valves or motors. Check daily the oil in the lubricator (we recommend oil type Synfilm32 Itatools code S200005). Connect the tool to air with quick connector ¼" and use minimum 8mm or 3/8" internal diameter pipe ;max length for flexible pipe 10mt between tool and regulator group. Check that your compressor / air distribution plant are able to supply the right air quantity as showed in the operation manual without loose pressure.

F

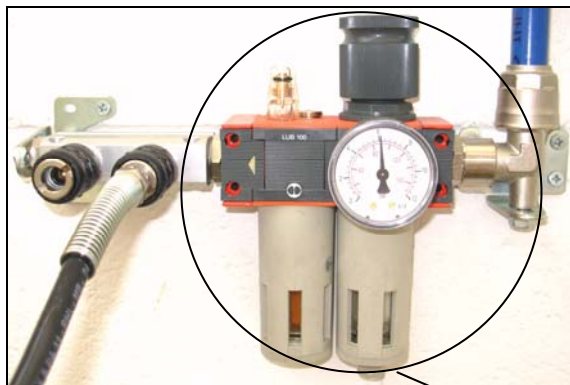
Il est conseillé d'utiliser sur la ligne une unité de séchage, un filtre graisseur et régulateur de pression avec manomètre (code Itatools S100001) près du point de raccordement de l'appareil pour éviter que de l'eau ou des corps étrangers puissent pénétrer dans les soupapes ou dans les moteurs pneumatiques. Contrôler constamment la présence de lubrifiant (huile recommandée type Synfilm32 code Itatools S200005). Raccorder l'appareil à l'air comprimé avec le connecteur rapide ¼" et utiliser un tube de diamètre interne minimum 8mm ou 3/8", ne pas dépasser 10 m avec les tubes flexibles entre le groupe de réglage et l'appareil. Contrôler si votre installation est en mesure de fournir une quantité d'air continu conforme aux caractéristiques indiquées dans cette notice d'instructions, sans chutes de pression.

D

Es wird empfohlen, auf der Linie eine Luftrocknungseinheit, einen Schmiermittelfilter und einen Druckregler mit Manometer (Itatools Bestell-Nr. S100001) in der Nähe der Anschlusspunkte des Geräts zu installieren, damit kein Wasser und keine Fremdkörper in die Ventile oder in die Druckluftmotoren gelangen. Es muss ständig kontrolliert werden, ob Schmiermittel (Öltyp Synfilm32, Bestell-Nr. S200005) im Filteraggregat vorhanden ist. Das Gerät wird an die Linie mit einem Schlauch mit einem 8 mm Innendurchmesser und dem mitgelieferten ¼" Schnellanschluss verbunden. Die Schläuche zwischen der Regeleinheit und dem Gerät dürfen nicht länger als 10 m sein. Es ist zu kontrollieren, ob die vorhandene Anlage eine angemessene Dauerluftzufuhr für die Merkmale im Handbuch ohne Druckabfall liefert.

E

Se recomienda utilizar en la línea una unidad de secado de aire y un filtro lubricador y regulador de presión con manómetro (Itatools código S100001) cerca del punto de conexión del aparato, para evitar la introducción de agua y cuerpos extraños en las válvulas o en los motores neumáticos. Revise constantemente la presencia de lubricante en la unidad del filtro (utilizar aceite tipo Synfilm32 código S200005). Conecte el aparato a la línea con un tubo de diámetro interno de mínimo 8 mm con el acoplamiento rápido de ¼" que se le ha suministrado, no supere la longitud de 10 m con mangueras entre la unidad de ajuste y el aparato. Controle que el sistema suministre una caudal de aire continuo adecuado a las características indicadas en el manual sin caídas de presión.



➤ S100001

CONNESSIONE APPARECCHIO / TOOL AIR CONNECTION / RACCORDEMENT / GERÄTANSCHLUSS /
CONEXIÓN DEL APARATO



PNEUMATIQUEACCESSORI / TOOL ACCESSORIES / ACCESSOIRES / PNEUMATISCHES ZUBEHÖR /
ACCESORIOS

**5) DESCRIZIONE E REGOLAZIONI / OPERATING ELEMENTS AND
ADJUSTMENTS / DESCRIPTION ET RÉGLAGES / BESCHREIBUNG UND
EINSTELLUNGEN / DESCRIPCIÓN Y AJUSTES**

LEVA APERTURA
OPENING LEVER
LEVIER DE OVERTURE
HEBEL ÖFFNEN
PALANCA DE APERTURA

PULSANTE AZIONAMENTO TENSIONE
TENSIONING BUTTON
BOUTON DE TENSIONNEMENT
TASTE BAND-SPANNEN
PULSADOR DE ACCIONAMIENTO TENSION



MOTORE TENSIONE
TENSION MOTOR
MOTEUR DE TENSION
SPANNMOTOR
MOTOR DE TENSION



GHIERA AZIONAMENTO TENSIONE
TENSIONING CHOKE COLLAR
COLLIER D'ACTIONNEMENT DE LA TENSION
DREHSCHALTER
CASQUILLO DE ACCIONAMIENTO TENSION

I

Regolazione tensione reggia (fig.A) /

La tensione massima della reggia può essere regolata, a seconda della qualità e delle dimensioni, ruotando con un cacciavite la vite sul motore pneumatico, diminuendo / aumentando la quantità di aria. Ruotando in senso orario diminuisce la forza, svitando aumenta. Non allentare eccessivamente.

UK

Adjusting strap tension (pic.A) /

The maximum strap tension could be adjusted with a screwdriver, depending on strap quality and dimensions, turning the screw, as showed, on pneumatic motor. Turning in clockwise the force will be reduced, in counterclockwise it will be increased – do not exceed in counterclockwise –

F

Réglage de la tension du feuillard (fig.A):

La tension maximum du feuillard peut être réglée selon la qualité et les dimensions du feuillard, en tournant avec un tournevis la vis sur le moteur pneumatique de manière à diminuer/augmenter la quantité d'air. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la force diminue, dans le sens contraire elle augmente. Ne pas trop desserrer.

D

Einstellen der Bandspannung (Abb. A):

Zum Einstellen der Bandspannkraft wird die Schraube auf dem Druckluftmotor je nach der Art und den Abmessungen des Bandes gedreht, um die Luftmenge zu reduzieren bzw. zu erhöhen. Beim Drehen im Uhrzeigersinn wird die Spannkraft reduziert, gegen den Uhrzeigersinn hingegen erhöht. Die Schraube nicht zu sehr lockern.

E

Ajuste del tensado del fleje (Fig. A):

El tensado máximo del fleje puede ajustarse, de acuerdo a la cualidad y a las dimensiones; al girar el tornillo en el motor neumático con un destornillador se disminuye o se aumenta la cantidad de aire. Al girar hacia la derecha, se reduce la fuerza; al desenroscar, aumenta. No aflojar excesivamente.

(A)



Regolazione tensionamento motore
Tension motor adjustment force
Réglage tensionnement moteur
Einstellen der Bandspannung am Motor
Ajuste de tensión del motor

Regolazione altezza rullo (fig.B1-B2) / Feedwheel gap adjustment (pic.B1-B2) / Reglage de la distance de la molette de tension (fig.B1-B2) / Einstellen der Rollenhöhe (Abb. B1-B2) / Ajuste de la altura del rodillo (Fig. B1-B2):

(B1)



(B2)



I

Regolazione altezza rullo (fig.B1-B2) /

E' possibile regolare l'altezza del rullo di trascinamento per variare la pressione dei denti sulla reggia; svitare il grano di fermo **(fig.B1)**, ruotare il grano di regolazione in modo di avere una distanza di 0.1-0.2mm tra il rullo e il rullino di contrasto. Ruotando in senso orario si diminuisce la distanza, ruotando in senso antiorario la distanza aumenta **(fig.B2)**, una volta regolata l'altezza ribloccare il grano di fermo.

UK

Feedwheel gap adjustment (pic.B1-B2) /

It is possible to adjust the height of the feed-wheel in order to change the teeth pressure on strap; unscrew the locking screw **(pic.B1)**, turn the regulation screw, so that the standard height feed-wheel is 0.1-0.2mm (0.0039"-0.0078"). Turning clockwise decrease the height, turning counterclockwise increase the height **(pic.B2)**, after the regulation lock the screw

F

Réglage de la hauteur du rouleau (fig.B1-B2)

Il est possible de régler la distance entre le rouleau d'entraînement et les pinces de blocage du feuillard afin de changer la pression des dents sur le feuillard **(fig.B1)** ; intervenir sur le grain de réglage de manière à avoir une distance de 0.1 - 0.2mm entre le rouleau et le rouleau de contraste. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la distance diminue, dans le sens contraire elle augmente **(fig.B2)**, après avoir réglé la hauteur rebloquer le grain d'arrêt.

D

Einstellen der Rollenhöhe (Abb. B1-B2)

Es kann die Höhe der Spannrolle geändert werden, um den Druck der Verzählung auf das Band zu ändern. Lösen Sie den Blockierstift **(Abb. B1)**, damit ein Zwischenraum von 0,1-0,2 mm zwischen der Rolle und der Konterrolle entsteht. Wenn Sie den Blockierstift im Uhrzeigersinn drehen, wird der Zwischenraum reduziert, gegen den Uhrzeigersinn wird er hingegen erhöht **(Abb. B2)**. Nach der Höheneinstellung den Blockierstift wieder festziehen.

E

Ajuste de la altura del rodillo (Fig. B1-B2):

Es posible ajustar la altura del rodillo de arrastre para variar la presión de los dientes del rodillo sobre el fleje; desenrosque el tornillo prisionero de fijación **(Fig. B1)**, gire el tornillo prisionero de ajuste a fin de tener una distancia de 0,1-0,2 mm entre el rodillo de arrastre y el de contraste. Al girar hacia la derecha, se disminuye la distancia; al girar hacia la izquierda, aumenta **(Fig. B2)**; una vez ajustada la altura, apriete nuevamente a tope el tornillo prisionero de fijación.

6) ISTRUZIONI PER L'USO / OPERATION / MODE D'EMPLOI / BETRIEBSANWEISUNGEN / INSTRUCCIONES DE USO

I

Infilare la reggia nel sigillo, avvolgere il pacco da imballare e reinserire la stessa nel sigillo ripiegandola poi su se stessa (**fig.C1**); aprire il tenditore stringendo contemporaneamente la leva d'apertura ed il motore con la mano destra ed inserire la reggia sovrapposta e ben allineata (**fig.C2**); rilasciare la presa e premere il pulsante di tensionamento (per il modello con ghiera ruotare la stessa in senso orario) per tendere la reggia fino al raggiungimento della tensione desiderata o fino al massimo impostato (stallo motore) (**fig.C3**).

La chiusura della stessa tramite un sigillo deve avvenire con l'ausilio di una pinza (ITATOOLS mod. ITA 45 ved. istruzioni per l'uso) (**fig.C4**); dopo aver concluso la chiusura tenere premuto il pulsante di tensionamento e muovere in modo alternato il tendireggia verso l'alto e verso il basso fino a raggiungere la rottura della reggia (**fig.C5**).

Controllare infine che la chiusura sia stata effettuata in modo corretto verificando che il sigillo presenti delle marcate incisioni, questo controllo è molto importante per capire l'efficienza della chiusura (**fig.C6**).

UK

Make the strap slip into the seal and wind it up around the package; then make strap bottom pass a second time into the seal and bend it (**pic.C1**); push opening lever to open the machine and load it with the strap already prepared (**pic.C2**), press tensioning button (for choke collar model turn it in clockwise) to tighten strap and hold it until operation is over (**pic.C3**);

Once strap tension operation is over, to close the strap with a sealer (ITATOOLS mod. ITA 45 see operating instruction (**pic.C4**); once sealing cycle is over, it is sufficient to move the tool up and down until the strap is cut off (**pic.C5**).

To check finally if the sealing is good and if the seal joint seal present of the marked recordings, this control is a lot important in order to understand the efficiency of the closing (**fig. C6**).

F

Enfiler le feuillard dans le sceau, enrouler le matériel à cercler et réinsérer le feuillard dans le sceau en le repliant sur lui-même (**fig.C1**) ; ouvrir le tendeur en appuyant en même temps sur le levier de déblocage et le moteur avec la main droite, insérer les extrémités du feuillard superposées et bien alignées (**fig.C2**); relâcher la prise et appuyer sur le bouton de tensionnement (pour les modèles avec collier tourner celle-ci dans le sens des aiguilles d'une montre) jusqu'à obtenir la tension requise ou à la force maximum programmée (calage du moteur) (**fig.C3**).

Le scellage du feuillard avec sceau se fait à l'aide d'une pince (Itatools mod. ITA 45 voir mode d'emploi) (**fig.C4**); après avoir terminé l'opération de scellage appuyer sur le bouton de tensionnement et déplacer alternativement le tendeur de feuillard vers le haut et vers le bas jusqu'à obtenir la coupure de ce dernier (**fig.C5**).

Contrôler ensuite si la fermeture a été effectuée correctement en vérifiant si le sceau reporte des incisions profondes, il s'agit d'un contrôle extrêmement important qui permet de contrôler l'efficacité de la fermeture (**fig.C6**).

D

Das Band in das Siegel einführen und es dann um die Ware führen. Danach das Bandende erneut in das Siegel stecken und zusammenfalten (**Abb. C1**). Den Spanner öffnen und gleichzeitig den Öffnungshebel und den Motor mit der rechten Hand festziehen. Das übereinander gelegte und korrekt ausgerichtete Band einführen (**Abb. C2**). Den Griff lockern und die Spanntaste drücken (Bei dem Modell mit Ring muss der Ring im Uhrzeigersinn gedreht werden.), um das Band mit der gewünschten bzw. bis zur eingestellten Spannung zu spannen (abwürgen des Motors) (**Abb. C3**).

Der Bandverschluss mit Siegel erfolgt mithilfe einer Zange (ED Itatools IT Mod. ITA 45, siehe Betriebsanweisungen) (**Abb. C4**). Nach dem Verschluss muss die Taste Spannen gedrückt und der Bandspanner abwechseln nach oben und nach unten bewegt werden, bis das Band abreißt (**Abb. C5**).

Zuletzt muss kontrolliert werden, ob der Verschluss korrekt erfolgt ist. Es müssen tiefe Einkerbungen vorhanden sein (**Abb. C6**).

E

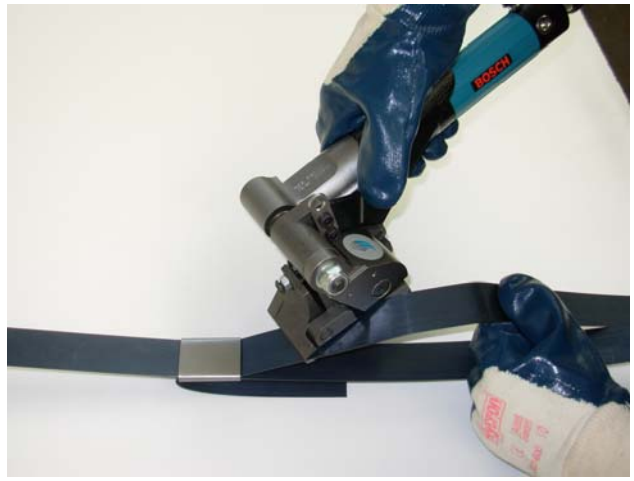
Introduzca el fleje en el sello, envuelva el paquete que se va a embalar e introduzca nuevamente el fleje en el sello doblándolo sucesivamente sobre sí mismo (**Fig. C1**). Abra la flejadora apretando a la vez la palanca de apertura y el motor con la mano derecha e introduzca el fleje ya sobrepuesto y bien alineado (**Fig. C2**); suelte la empuñadura y presione el pulsador de tensión (para el modelo con CASQUILLO, gire la misma hacia la derecha) para tensar el fleje hasta alcanzar el punto deseado o hasta el punto máximo configurado (punto muerto del motor) (**Fig. C3**).

El cierre del dispositivo mediante un sello debe realizarse con la ayuda de una pinza (Itatools mod. ITA 45, consulte las instrucciones de uso) (**Fig. C4**); al terminar el cierre, mantenga presionado el pulsador de tensado y mueva el tensor del fleje hacia arriba y hacia abajo hasta conseguir la ruptura del fleje (**Fig. C5**). Controle, por último, que el cierre se haya efectuado en modo correcto, asegurándose de que el sello presente incisiones marcadas; este control es de suma importancia para verificar la eficiencia del cierre (**Fig. C6**).

(C1)



(C2)



(C3)



(C4)



(C5)



(C6)



**7) MANUTENZIONE E PULIZIA / SERVICING - CLEANING / ENTRETIEN ET NETTOYAGE /
INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA**

I

PRIMA DI QUALUNQUE INTERVENTO SULL'APPARECCHIO SCOLLEGARE L'ALIMENTAZIONE DI ARIA COMPRESSA

Pulire il rullo di tensionamento ed il piede di scorrimento con aria compressa come nella foto.

UK

BEFORE ANY INTERVENTION ON THE TOOL, DISCONNECT IT FROM AIR COMPRESSED LINE

Clean by compressed air tnder roll and sliding plate as in the picture

F

AVANT D'EFFECTUER QUELLE INTERVENTION SUL L'APPAREIL, IL FAUT LE DEBRANCHER DU RESEAU DE L'AIR COMPRI ME'

Nettoyer le rouleau de tensionnement et le pied de glissement de la manière indiquée sur la photo.

D

VOR IRGENDWELCHEN EINGRIFFEN AUF DEM GERÄT MUSS DIE DRUCKLUFTVERSORGUNG ABGETRENNT WERDEN

Die Spannrolle und den Gleitfuß mit Druckluft reinigen (siehe Foto).

E

ANTES DE LLEVAR A CABO CUALQUIER INTERVENCIÓN EN EL APARATO, DESCONECTE LA ALIMENTACIÓN DE AIRE COMPRIMIDO

Limpie el rodillo de tensado y el pie de desplazamiento con aire comprimido como se muestra en la foto.



8) RISOLUZIONE PROBLEMI / TROUBLESHOOTING / SOLUTION DES PROBLEMS / LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLEMA / TROUBLE / PROBLEM / PROBLEM / PROBLEMA
SOLUZIONE / REMEDY / SOLUTION / LÖSUNG / SOLUCIÓN
La tensione della reggia è insufficiente / The tension of strap isn't enough / La tension du feuillard n'est pas suffisante / Ungenügende Bandspannung / El tensado del fleje es insuficiente Controllare la pressione dell'aria (min. 5,5 bar).Controllare il gruppo filtro lubrificatore che non sia danneggiato o sporco. Motore pneumatico sporco o guasto (contattare centro assistenza).Verificare la regolazione della potenza del motore Check the air pressure (min.5,5 bar) Check if the filter / lubricator group is damaged or dirty. Check if the pneumatic motor isn't damaged or dirty (contact the after sale service). Check the power adjusting screw on the pneumatic motor Contrôler la pression de l'air (min. 5,5 bars).Contrôler si le groupe de lubrification n'est pas endommagé ou encrassé. Moteur pneumatique sale ou en panne (contacter le service après-vente).Contrôler le réglage de la puissance du moteur Den Luftdruck kontrollieren (min. 5,5 Bar). Überprüfen, dass die Schmiermittelfiltereinheit nicht beschädigt oder verschmutzt ist. Der Druckluftmotor ist verschmutzt oder gestört (den Kundendienst kontaktieren). Die Einstellung der Motorleistung kontrollieren. Controle la presión del aire (mín. 5,5 bar). Revise que el filtro lubricador no esté dañado o sucio. Motor neumático sucio o averiado (póngase en contacto con el centro de asistencia). Revise el ajuste de la potencia del motor
Il rullo di tensionamento slitta e danneggia la reggia / The feedwheel slides and milling on strap / Le rouleau de tensionnement glisse et endommage le feuillard / Die Spannrolle rutscht und beschädigt das Band / El rodillo de tensado se desliza y deteriora el fleje Controllare che non sia sporco. Controllare lo stato di usura dei denti. Verificare che la distanza tra rullo e piastrina di scorrimento sia corretta (circa 0,2mm). Check if the feedwheel is dirty. Check if the feedwheel is damaged Adjust the gap between feedwheel and pressure button (around 0,2mm—0.008") Contrôler son état de propreté. Contrôler l'état d'usure des dents. Contrôler si la distance entre le rouleau et la plaque de glissement est correcte (environ 0,2mm). Überprüfen, dass sie nicht verschmutzt ist. Den Verschleißzustand der Verzahnung kontrollieren. Kontrollieren, ob der Zwischenraum zwischen der Rolle und dem Gleitplättchen korrekt ist (zirka 0,2 mm). Revise que no esté sucio. Controle el estado de desgaste de los dientes. Compruebe la correcta distancia entre el rodillo y el plato de bloqueo del fleje (0,2 mm aproximadamente).
La reggia si spezza e/o il sigillo si schiaccia e si deforma durante il pensionamento / During the tension cycle the strap disrupt and / or the seal will be damaged / Le feuillard se casse et/ou le sceau est écrasé ou déformé pendant le tensionnement / Das Band bricht und/oder das Siegel wird zerquetscht und verbiegt sich während der Positionierung / El fleje se rompe y/o el sello se aplasta y se deforma durante el tensado Tensione eccessiva—regolare la potenza del motore. Verificare che i punti di appoggio del sigillo sul piede non siano rovinati o consumati. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggiatrice e dell'applicazione. Verificare che le caratteristiche del sigillo siano adeguate alla reggia utilizzata ed al modello di reggitrice Too much tension force—adjust the motor power. Check on foot if the seal support points are not damaged or worn out. Check if the strap caratheristics are right for the strapping tool and application Check if the seal caratheristics are right for the strap and the application Tension excessive —régler la puissance du moteur. Contrôler si les points d'appui du sceau sur le pied ne sont pas endommagés ou usés. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Contrôler si les caractéristiques du sceau sont conformes au feuillard utilisé et au modèle de machine à cercler. Zu starke Spannung - die Motorleistung einstellen. Kontrollieren, dass die Auflagepunkte des Siegels auf dem Fuß nicht kaputt oder abgenutzt sind. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät und

die Anbringungsweise eignet. Kontrollieren, ob sich das Siegel für das verwendete Band und das Umreifungsgerät eignet. Tensión excesiva; ajuste la potencia del motor. Revise que los puntos de apoyo del sello en la base no estén deteriorados o desgastados. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora y de la aplicación. Revise que las características del sello sean adecuadas para el fleje utilizado y para el modelo de flejadora.
La reggia tensionata dal rullo tende ad incurvarsi lateralmente / The tensioned strap is sideways bended / Le feuillard tendu par le rouleau a tendance à se plier latéralement / Das von der Rolle gespannte Band biegt sich leicht an der Seite / El fleje tensado por el rodillo tiende a curvarse lateralmente
Regolare il valore di tensione del motore—tensione eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggitrice Adjust the motor power—too much tension force. Check if the strap caratheristics are right for the strapping tool Régler la valeur de tension du moteur —peut-être excessive. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Den Spannungswert des Motors einstellen – zu hohe Spannung. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet. Ajuste el valor de tensión del motor; puede resultar excesivo. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora.
Si verificano perdite di aria / Hearing air leak / Il y a des fuites d'air / Druckluft-leckstellen Se presentan escapes de aire
Necessario ripristinare le guarnizioni di tenuta (contattare centro assistenza) Should be necessary replace the gaskets (contact the after sale service) Les joints d'étanchéité sont à changer (contacter le service après-vente) Die Dichtungen wieder instand setzen (den Kundendienst kontaktieren) Es necesario restablecer las empaquetaduras de estanquidad (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Il taglio della reggia non avviene correttamente / The strap cutting isn't correct / Le feuillard n'est pas coupé correctement / Der Bandschnitt erfolgt nicht korrekt / El corte del fleje no se da correctamente
Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggiatrice. Verificare se il bordo del piede anteriore mobile non sia danneggiato o usurato. Check if the strap caratheristics are right for the strapping Tool. Check if the front movable foot edge is not damage or worn out Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Contrôler si le bord du pied mobile avant n'est pas endommagé ou utilisé. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet. Überprüfen, ob der Rand des beweglichen Vorderfußes nicht beschädigt oder abgenutzt ist. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora. Revise que el borde de la base frontal móvil no esté dañado o desgastado

9) ESPLOSI-RICAMBI / LAYOUT-SPARE PARTS LIST / VUE ECLATEE-LISTE DES PIECES / ZEICHNUNGEN-ERSATZTEILLISTE / DIAGRAMAS - RECAMBIOS

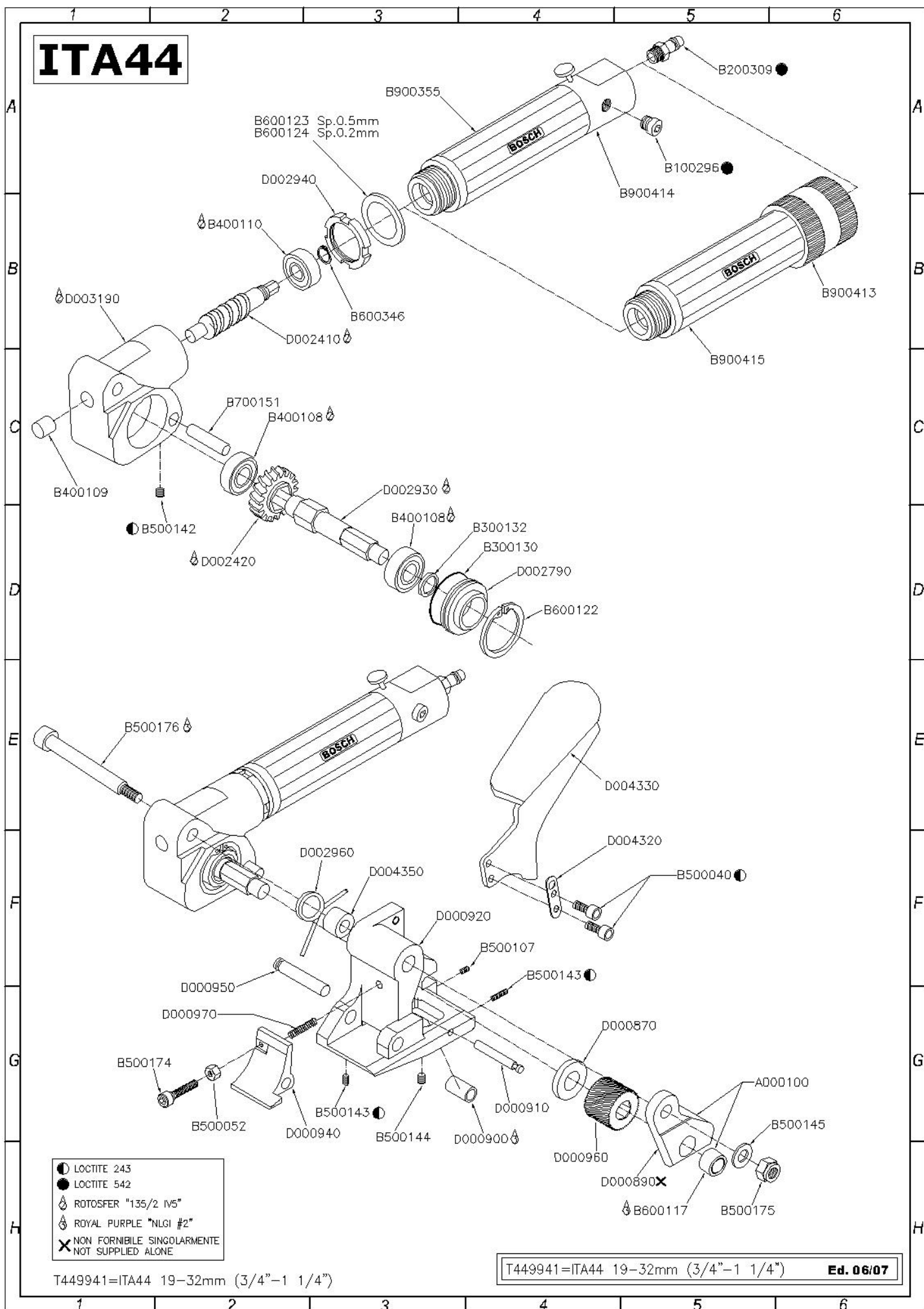
Ed. 07/06

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA' Q.TY		
ASSIEME SUPPORTO ALBERO	A000100	SHAFT SUPPORT ASSEMBLED	1		
TAPPO 1/4" S2610 CAMOZZI	B100296	PLUG 1/4" S2610 CAMOZZI	1		
INNESTO RAP. MASCHIO FIL.1/4"	B200309	GLUTCH MALE 1/4"	1		
O-RING OR3162 (D41)	B300130	O-RING OR3162 (D41)	1		
PARAOILIO G 17X23X3	B300132	STOP OIL G 17X23X3	1		
CUSCINETTO 6003/C3	B400108	BEARING 6003/C3	2		
CUSCINETTO A RULLI BK 1012	B400109	ROLL BEARING BK1012	1		
CUSCINETTO 7202	B400110	BEARING 7202	1		
VITE T.C.E.I. M6x16 UNI5931	B500040	SCREW T.C.E.I. M6x16 UNI5931	2		
DADO M6 UNI5588	B500052	NUT M6 UNI5588	1		
VITE S.T.E.I. M5x6 UNI5927	B500107	SCREW S.T.E.I. M5x6 UNI5927	1		
VITE S.T.E.I. M8x1x10 UNI5923	B500142	SCREW S.T.E.I. M8x1x10 UNI5923	1		
VITE S.T.E.I. M6x6 UNI5927	B500143	SCREW S.T.E.I. M6x6 UNI5927	2		
VITE S.T.E.I. M8x1x14 UNI5923	B500144	SCREW S.T.E.I. M8x1x14 UNI5923	1		
RONDELLA UNI6592 PER M10	B500145	WASHER M10 UNI6592	1		
VITE T.B.E.I. M6x16 ISO7380	B500174	SCREW T.B.E.I. M6x16 ISO7380	1		
DADO AUTOBLOCCANTE M10 DIN985	B500175	AUTO LOCKNUT M10 DIN985	1		
VITE A COLLETTA Ø12 M10x12x90 ISO7379	B500176	SCREW Ø12 M10x12x90 ISO7379	1		
BOCCOLA BMC 141615	B600117	GUIDE SOCKET BMC 141615	1		
SEEGER PER INTERNI J47 U.7437 R150	B600122	INT. SEEGER J47 U.7437 R150	1		
ROND.SPESS. PS 35X25X0.5	B600123	WASHER PS 35X25X0.5	1		
ROND.SPESS. PS 35X25X0.2	B600124	WASHER 35X25X0.2	1		
SEEGER D15 UNI 7435	B600346	SEEGER D15 UNI 7435	1		
SPINA CIL. TEMPRATA 10X60 DIN6325	B700151	CYL. PIN TMP 10X60 DIN6325	1		
MOTORE PNEUM.BOSCH 448 VERS. CON PULSANTE	B900355	PNEUM. MOT. BOSCH 448 BUTTON VERS.	1		
PRESA ARIA GHIERA PER MOT. BOSCH B900415	B900413	CHOKE COLLAR FOR BOSCH MOT.B900415	1		
PRESA ARIA PULS.PER MOT.B900355	B900414	BUTTON GROUP FOR BOSCH MOT.B900355	1		
MOTORE PNEUM.BOSCH 448 VERS. CON GHIERA	B900415	PNEUM. MOT. BOSCH 448 CHOKE COLLAR VERS.	1		
DISTANZIALE	D000870	SPACER	1		
RULLO	D000900	ROLLER	1	§	
PERNO PER RULLINO	D000910	ROLLER PIN	1		
PIEDE	D000920	FOOT	1		
FERMASIGILLO	D000940	SEAL STOP	1		
PERNO PER PIEDE MOBILE	D000950	MOVABLE PIN FOOT	1		
RULLO DI TRASCINAMENTO	D000960	FEEDWHEEL	1	§	*
MOLLA 0,7x25	D000970	SPRING 0,7x25	1		
VITE SENZA FINE	D002410	WORM GEAR	1		
RUOTA DENTATA	D002420	WORM WHEEL	1		
SUPPORTO CUSCINETTO	D002790	BEARING SUPPORT	1		
ALBERO DI TENSIONAMENTO	D002930	TENSIONING SHAFT	1		
GHIERA	D002940	BUSH	1		
MOLLA DI RICHIAMO	D002960	RE-CALL SPRING	1		*
CORPO RIDUTTORE	D003190	FEEDWHEEL BODY	1		
PIATTO SUPPORTO GANCIO	D004320	SUPPORT PLATE	1		
LEVA APERTURA	D004330	OPENING LEVER	1		

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA' Q.TY		
DISTANZIALE	D004350	SPACER	1		

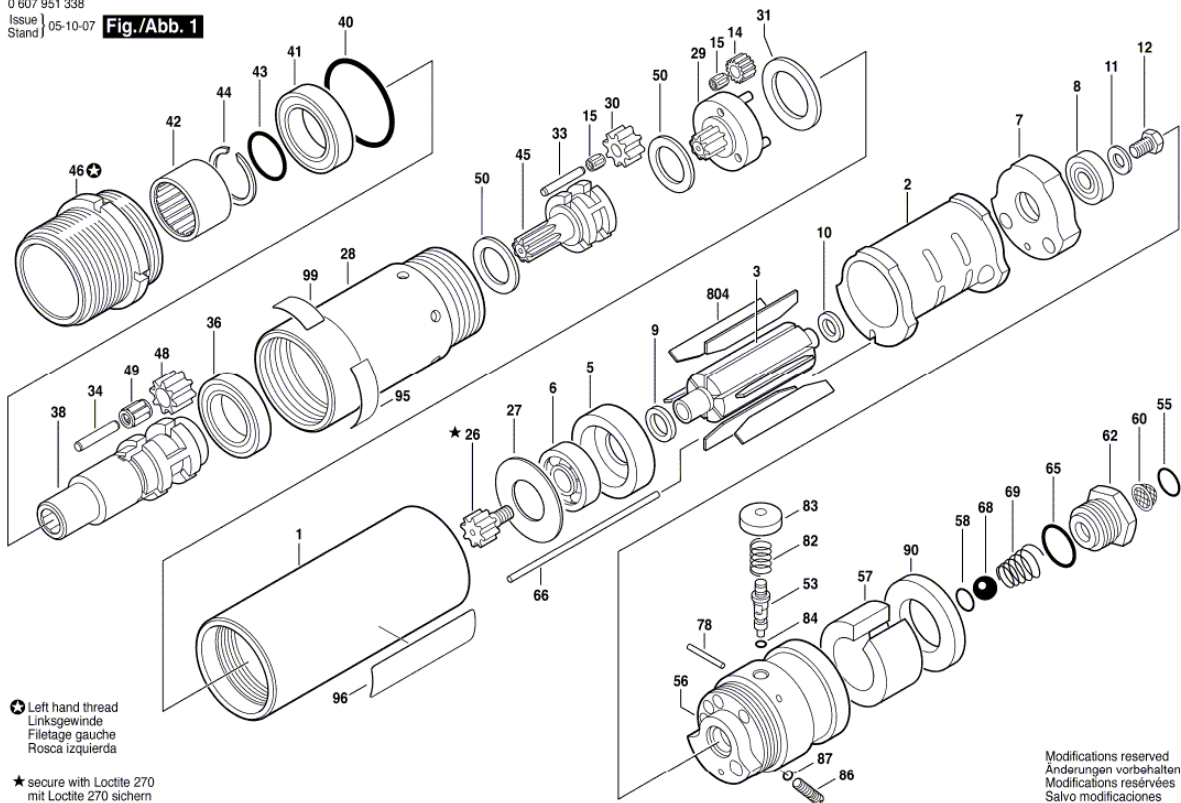
COMPONENTE DESTINATO AD USURA	§	WEARING PART	
RICAMBIO CONSIGLIATO A STOCK	*	PART THAT SHOULD BE STOCKED	

ITA44



0 607 951 338
Issue
Stand 05-10-07

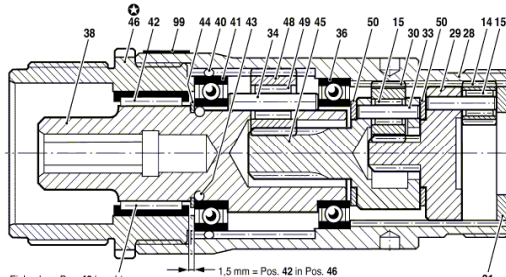
Fig./Abb. 1



BOSCH 0 607 951 448 – ITA B900355
MOTORE TENSIONE CON PULSANTE / TENSION MOTOR WITH
BUTTON / MOTEUR DE TENSION AVEC LE BOUTON /
SPANNMOTOR MIT TASTE / MOTOR TENSION CON PULSADOR

0 607 951 337
Issue
Stand 05-10-07

Fig./Abb. S



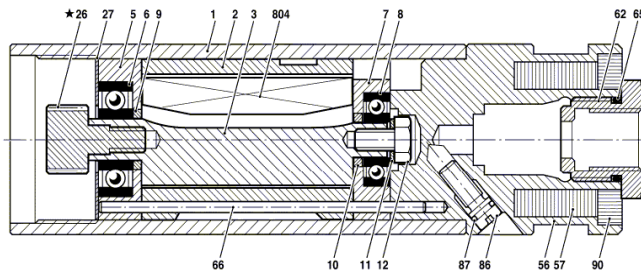
Dimensions in mm
Maße in mm
Cotes en mm
Medidas en mm

Torque values
Anzugsmomente
Couple de serrage
Pares de apriete
Pos. 12 = 3,0 - 3,5 Nm
28 = 4,0 - 5,0 Nm
28 = 40,0 - 48,0 Nm
46 = 40,0 - 44,0 Nm
56 = 15,0 - 18,0 Nm

★ secure with Loctite 270
mit Loctite 270 sichern

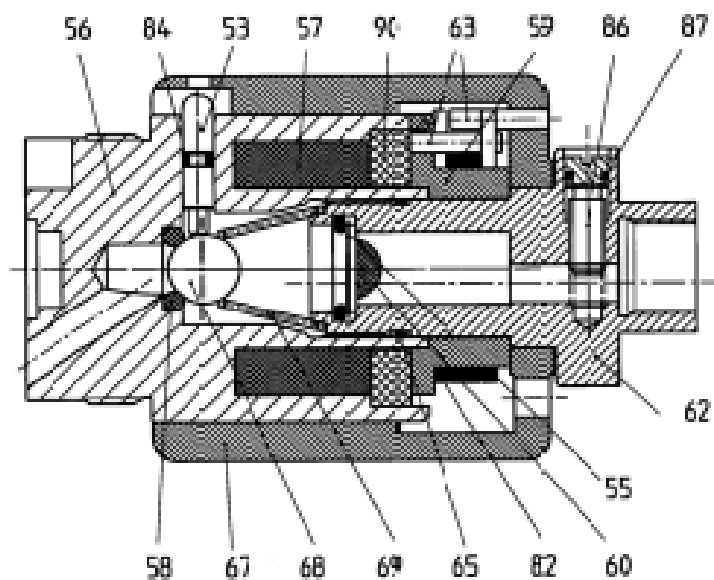
Left hand thread
Linksgewinde
Filetage gauche
Rosca izquierda

Modifications reserved
Änderungen vorbehalten
Modifications réservées
Salvo modificaciones



Pos.	Menge	Bestell Nr.
1	1	3 600 760 114
2	1	3 604 090 062
3	1	3 604 220 025
5	1	3 605 700 005
6	1	3 600 905 039
7	1	3 605 700 008
8	1	3 600 905 148
9	1	2 600 202 013
10	1	2 600 202 014
11	1	2 916 011 012
12	1	2 911 061 160
14	3	3 606 316 000
15	6	3 600 913 000
26	1	3 606 300 002
27	1	3 600 101 001
28	1	3 606 334 091
29	1	3 606 337 071
30	3	3 606 316 001
31	1	3 600 113 010
33	3	3 603 201 000
34	2	3 603 201 044
36	1	3 600 600 016
38	1	3 606 337 208
40	1	2 600 210 024
41	1	3 600 605 145
42	1	3 600 910 018
43	1	1 900 210 113
44	1	2 916 650 011
45	1	3 606 337 105
46	1	3 603 344 055
48	3	3 606 316 053
49	3	3 600 603 001
50	2	3 600 101 024
53	1	3 604 710 070
55	1	1 900 210 306
56	1	3 605 190 192
57	1	3 601 010 002
58	1	3 600 210 126
60	1	3 600 602 000
62	1	3 603 458 018
65	1	3 600 210 036
66	1	3 604 710 051
68	1	1 903 230 528
69	1	3 604 616 018
78	1	2 917 700 040
82	1	3 604 643 011
83	1	1 603 231 013
84	1	3 600 210 105
86	1	3 603 435 032
87	1	3 600 210 015
90	1	3 600 105 002
95	1	3 601 106 047
96	1	3 601 110 331
904	1	3 607 030 249

BOSCH 0 607 951 448 – ITA B900415
MOTORE TENSIONE CON GHIERA / TENSION MOTOR WITH
CHOKE COLLAR / MOTEUR DE TENSION AVEC COLLIER /
SPANNMOTOR MIT RING / MOTOR TENSION CON CASQUILLO



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY /
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE / CE-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG /
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

I

ITATOOLS Srl dichiara sotto la propria responsabilità che l'apparecchio sotto descritto a cui questa dichiarazione si riferisce è conforme ai sensi della Direttiva **CEE 98/37** ed alle successive modificazioni, nonché ai requisiti delle seguenti norme **EN12100-1 / EN12100-2**.

UK

ITATOOLS Srl declares under own responsibility that the under mentioned machinery, to which this declaration refers, is in conformity with **CEE 98/37** Directive and successive modifications, as well as with standards **EN12100-1 / EN12100-2**.

F

ITATOOLS Srl déclare sous sa propre responsabilité que l'appareil décrit ci-dessous est conforme à la Directive **CEE 98/37** et aux modifications successives, ainsi qu'aux normes **EN12100-1 / EN12100-2**.

D

ITATOOLS Srl erklärt unter ihrer alleinigen Verantwortung, dass das hier unten beschriebene Gerät der Richtlinie **89/37/EWG** und deren darauf folgenden Änderungen sowie den Anforderungen der Richtlinien **EN12100-1 / EN12100-2** entspricht.

E

ITATOOLS Srl declara bajo su responsabilidad que el aparato descrito a continuación, objeto de la presente declaración, cumple con los requisitos establecidos en la Directiva **CEE 98/37** y sucesivas enmiendas, así como con los requisitos establecidos en las siguientes normas **EN12100-1 / EN12100-2**.

**MODELLO / MODEL / MODÈLE
/ MODELL / MODELO:
serie/ series / série / serie ITA44**



**TIPO DI APPARECCHIO / MACHINE TYPE / TYPE D'APPAREIL /
MODELL / :**

**TENDITORE PNEUMATICA PER REGGIA IN ACCIAIO CON SIGILLO
PNEUMATIC TENSIONER TOOL FOR STEEL STRAP WITH SEAL
TENDEUR PNEUMATIQUE PAR FEUILLARD D'ACIER AVEC AGRAFE
PNEUMATISCHER STAHLBANDSPANNER MIT HÜLSE
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE ACERO CON SELLO**

ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com



L'AMMINISTRATORE
MANAGING DIRECTOR
L'ADMINISTRATEUR
GESCHÄFTSFÜHRER
EL ADMINISTRADOR

Prodotto in Italia
Manufactured in Italy
Fabriqué en Italie
In Italien hergestellt
Fabricado en Italia